

**PROGRAMACIÓN DOCENTE DE FRANCÉS APLICADO I**  
**CONSERVATORIO SUPERIOR DE MÚSICA DE A CORUÑA**  
**TÍTULO SUPERIOR DE MÚSICA (ENSINANZAS REGULADAS POLO DECRETO 163/2015, DO 29 D EOUTUBRO)**

| <b>1. IDENTIFICACIÓN E CONTEXTUALIZACIÓN</b> |                        |    |          |    |          |    |                          |      |                             |                          |  |  |
|--|------------------------|----|----------|----|----------|----|--------------------------|------|-----------------------------|--------------------------|--|--|
| <b>DISCIPLINA: FRANCÉS APLICADO I</b>        |                        |    |          |    |          |    |                          |      |                             |                          |  |  |
| ESPECIALIDADE                                | Interpretación         |    |          |    |          |    | ITINERARIO               |      |                             | CANTO                    |  |  |
| CARÁCTER                                     | Obrigatoria            |    |          |    |          |    | TIPO DE CLASE            |      |                             | INDIVIDUAL               |  |  |
| DEPARTAMENTO                                 | CANTO                  |    |          |    |          |    | XEFE DE DPTO.            |      |                             | Mª Teresa Bárbara Criado |  |  |
| CURSOS                                       | 1º curso               |    | 2º curso |    | 3º curso |    | 4º curso                 |      | COORDINADOR/A DA DISCIPLINA |                          |  |  |
| CUADRIMESTRES                                | I                      | II | III      | IV | V        | VI | VII                      | VIII | Horas de clase semanais:    |                          |  |  |
| ECTS/CUAD.                                   |                        |    | 1,5      |    |          |    |                          |      | Observacións:               |                          |  |  |
| DOCENTES:                                    | NOME E APELIDOS        |    |          |    |          |    | EMAIL/TEL/WEB            |      |                             | TITORÍA                  |  |  |
|  | Carolina Pérez Vázquez |    |          |    |          |    | caroladancasas@gmail.com |      |                             | Luns, de 9:00 a 10:00 h. |  |  |

| <b>2. DESCRIPTOR E COMPETENCIAS</b>   |   |
|---|---|
| DESCRITOR:  | Estudo da lingua francesa nos seus aspectos prosódico, fonolóxico e fonético. Adquisición dos coñecementos gramaticais básicos que permitan a comprensión do idioma. Autonomía no estudo das obras en lingua estranxeira, e conciencia sobre a importancia, riqueza e valor do coñecemento dunha lingua estranxeira utilizada na música clásica e romántica.  |
| COÑECEMENTOS PREVIOS:   | Os requiridos na proba de acceso ao grao superior, e para cuadrimestres diferentes ao primeiro, coñecementos do cuadrimestre anterior.  |
| RELACIÓN CON OUTRAS DISCIPLINAS:  | Tanto o Francés como o resto dos Idiomas presentes nos estudos da titulación están obviamente, en relación íntima e directa coas disciplinas que versan sobre todo o repertorio lírico (Repertorio Lied, Oratorio, Ópera, etc).<br>A disciplina Francés Aplicado debe capacitar ao alumnado para coñecer, comprender e utilizar axeitadamente a lingua francesa nos textos do repertorio, sendo quen de comunicar as ideas poético-musicais co mellor sentido prosódico e expresivo, así como unha correcta articulación e dicción. |
| COMPETENCIAS TRANSVERSAIS:  | T1, T2, T4, T6, T13   |
| COMPETENCIAS XERAIS:  | X8, X11, X24, X25   |
| COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:   | E11, E12, E15, E16  |
| *Ver a listaxe e descrición de competencias no Decreto 163/2015, do 29 de outubro |   |

| <b>3. OBXECTIVOS</b>   |  |
|--|--|
| DESCRICIÓN   | COMPETENCIAS RELACIONADAS                          |
| Pronunciar perfectamente os textos cantados en francés.  | T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, E11, E12, E15.     |
| Coñecer os aspectos prosódicos, fonolóxicos e fonéticos propios da lingua francesa.  | T1, T2, T6, T13, X8, X11, X24, X25, E11, E12, E15. |
| Coñecer a música vocal en lingua francesa e poder comprender o sentido expresivo dos seus textos, a través da análise dos seus textos poéticos e dramáticos. | T1, T2, T4, T6, T13, X8, X11, X24, X25, E12, E16.  |
| Profundar nos coñecementos gramaticais que permitan comprender a estrutura do idioma.  | T1, T2, T4, T6, T13, X8, X11, X24, X25, E12, E16.  |
| Desenvolver os recursos vocais que lle permitan aplicar os coñecementos de fonética e prosodia particulares da lingua  | T1, T2, T6, T13, X8, X11,                          |

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| francesa. | X24, X25, EI1, EI2, EI5. |
|-----------|--------------------------|

| 4. CONTIDOS  |  |         |
|--|--|---------|
| TEMAS  | DESCRITOR DE SUBTEMAS  | SESIÓNS |
| 1-Fonética do Francés.   | - Fonética e fonoloxía do Francés aplicadas ao Canto.<br>-Transcrición segundo o I.P.A.<br>-Aplicación das particularidades lingüísticas e fonéticas das obras do repertorio.  | 4       |
| 2-Articulación e Dicción do Francés.   | -Articulación dos fonemas. Práctica da lectura.<br>-Pronunciación perfecta dos textos cantados.<br>-Articulación correcta no Canto e Dicción expresiva.  | 4       |
| 3- Comprensión do idioma.  | -Conceptos gramaticais básicos do Francés.<br>- Tradución, análise e comprensión total de diferentes textos poéticos e dramáticos presentes no repertorio lírico.  | 2       |
| 4- Repertorio francés.   | - Coñecemento do Repertorio específico en lingua francesa. Poetas franceses máis relevantes e relación cos compositores.<br>- Análise dos textos. Autores.<br>-Tradución do texto e comprensión aplicada ao carácter das melodías ou arias do repertorio individual a interpretar. | 3       |
| 5- Metodoloxía de traballo autónomo  | -Actividades para o estudo individual do alumno/a (e posterior corrección na aula):<br>-Transcricións Fonéticas de todas as obras do repertorio do/a alumno/a en Francés.<br>-Lectura fluída e memorización dos textos cantados.<br>-Tradución exacta do texto cantado.            | 3       |
| *Os contidos refléxanse temporalizados cun número de sesións, aínda que, polo seu carácter transversal, na práctica serán traballados ao longo de tódalas sesións. |  | 16      |
| TOTAL SESIÓNS:   |  |         |

| 5. PLANIFICACIÓN DOCENTE E METODOLOXÍA   |                   |                       |             |
|--|-------------------|-----------------------|-------------|
| TIPO DE ACTIVIDADE E DESCRICIÓN  | HORAS PRESENCIAIS | HORAS NON PRESENCIAIS | TOTAL HORAS |
| Clases Prácticas (Exposición teórico-práctica, para introducir os aspectos teóricos e estilísticos aplicables no repertorio a estudar) | 14                | 0                     | 14          |
| Titorías (atención particular aos alumnos/as)  | 0                 | 1                     | 1           |
| Audicións (Interpretación en audición pública do repertorio traballado durante as clases)  | 2                 | 2                     | 4           |
| Traballo Persoal (Tempo de estudo individual do alumno)  | 0                 | 26                    | 26          |
| TOTAL HORAS:   |                   |                       | 45          |

| 6. AVALIACIÓN   |   |                        |             |
|---|---|------------------------|-------------|
| FERRAMENTAS DE AVALIACIÓN                                   | CRITERIOS DE AVALIACIÓN   | COMPETENCIAS AVALIADAS | PONDERACIÓN |
| <b>6.1. CONVOCATORIA ORDINARIA</b>                          |   |                        |             |
| <b>6.1.1 AVALIACIÓN ORDINARIA (CON AVALIACIÓN CONTINUA)</b> |   |                        |             |
| -Exame final escrito.                                       | 1) Demostrar o coñecemento dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua francesa.<br>2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto francés, a través dunha axeitada articulación.<br>3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua francesa. | Todas                  | 60%         |
| -Seguimento do rendemento do alumno (Caderno do Profesor)   | 1) Asistir ás clases con regularidade e puntualidade.<br>2) Amosar unha actitude positiva e interese pola disciplina.<br>3) Demostrar capacidade de resposta na asimilación dos diferentes conceptos  | Todas                  | 20%         |

|   |  |       |      |
|---|--|-------|------|
|   | fonéticos e gramaticais que se traballarán nas sucesivas clases.<br>4) Realizar eficaz e puntualmente os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada melodie ou aria a interpretar.   |       |      |
| -Audicións públicas.  | 1) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación <i>dos textos cantados en francés</i> .<br>2) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.   | Todas | 20%  |
| <b>6.1.2. AVALIACIÓN ORDINARIA (ADIANTO DE CONVOCATORIA-EXAME DECEMBRO)</b>   |  |       |      |
| -Exame final escrito.   | 1) Demostrar o coñecemento <i>dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua francesa</i> .<br>2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto francés, a través dunha axeitada articulación.<br>3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua francesa.<br><br>*4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada melodie ou aria do repertorio individual. | Todas | 60%  |
| -Audicións públicas   | 1) Demostrar o dominio da fonética do idioma, a través da perfecta pronunciación <i>dos textos cantados en francés</i> .<br>2) Ser quen de interpretar este repertorio con naturalidade e sentido expresivo.   | Todas | 40%  |
| <b>6.1.3. AVALIACIÓN ALTERNATIVA (*PERDA AVALIACIÓN CONTINUA)</b><br><i>*(Alumnos que superen as 4 faltas por Cuadrimestre, segundo o Protocolo aprobado polo Consello Escolar)</i> |  |       |      |
| -Examen final escrito.  | 1) Demostrar o coñecemento <i>dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua francesa</i> .<br>2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto francés, a través dunha axeitada articulación.<br>3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua francesa.<br><br>*4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada melodie ou aria do repertorio individual. | Todas | 100% |
| <b>6.2. CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA</b>   |  |       |      |
| -Examen final escrito.  | 1) Demostrar o coñecemento <i>dos aspectos fonolóxicos e fonéticos propios da lingua francesa</i> .<br>2) Utilizar a pronunciación correcta na lectura dun texto francés, a través dunha axeitada articulación.<br>3) Amosar comprensión dos textos do repertorio en lingua francesa.<br><br>*4) Presentar os traballos individuais de transcripción fonética e tradución do texto de cada melodie ou aria do repertorio individual. | Todas | 100% |

| <b>7. BIBLIOGRAFÍA, MATERIAIS E DOCUMENTOS</b> |  |
|--|--|
| <b>BIBLIOGRAFÍA</b>                            | -Adams, D.: "A Handbook of Diction for Singers. Italian, German, French." Oxford University Press. New York. 2008.<br>-Cox, R.: "The Singers Manual of German and French Diction". Schirmer Books. New York. 1996.<br>-Sten, H.: <i>Manuel de Phonétique française</i> . Ejnar Munksgaard. Copenhagen. 1956.<br><br>-Diccionario Bilingüe Francés-Español<br>-Diccionario Fonético de Francés.<br>-Libretos bilingües de óperas.   |
| <b>MATERIAIS</b>                               | -Obras de Fauré, Debussy, Berlioz, Gounod, Franck, Saint-Saëns, Delibes, Bizet, Chabrier, Massenet, Duparc, Fauré, Debussy, Satie, R. Hahn, Ravel, Poulenc,...   |
| <b>LINKS</b>                                   | -Partituras de Música de dominio público: <a href="http://www.imslp.org">www.imslp.org</a> , onde se pode atopar diversos materiais de obras en formato pdf.<br>-Catálogo de obras: <a href="http://www.sheetmusicarchive.net">www.sheetmusicarchive.net</a> con partituras en pdf<br>-Textos usados en composicións de Melodías e arias francesas (páxina en inglés) <a href="http://www.recmusic.org/lieder">http://www.recmusic.org/lieder</a><br>-Páxina coas traducións ao castelán das óperas máis importantes da historia da música: <a href="http://www.kareol.es/">www.kareol.es/</a> , así como outros interesantes Links. |